

Plan Overview

A Data Management Plan created using DMPTool-Stage

Title: Ideologia e poder no léxico do discurso midiático: representações do gênero feminino em traduções de web notícias

Creator: Júlia Diogo

Affiliation: São Paulo State University (unesp.br)

Funder: Digital Curation Centre (dcc.ac.uk)

Template: Digital Curation Centre

Project abstract:

This research investigates the translation of web news considering translation as a phenomenon of cultural representation. We aimed to reflect on the proceedings utilized by the translators to represent female gender, through the language. We understand that journalism itself is associated with the reports of facts; hence, what distinguishes the role of translators from journalists are their raw materials. From this perspective, we can reflect on the role that social institutions play on the translation of journalistic texts, as well as their power and influence in the transmission of ideologies that impact, via discourse, on the formation of public opinion. Our hypothesis is that the feminist's movements, in their social and political dimensions, have influenced and continue to influence the translation activity as an ideological factor which focuses on the subjects in the discourses production. In this manner, we intend to reflect upon, from the perspective of lexical studies, the ideological components present in feminists' translations and phallogocentric translations produced in the contemporaneity. The analysis corpus consists of articles published in Portuguese and Spanish in digital version of newspapers (El País, Folha de São Paulo, El Clarín), the web news. Keywords: Web news; Gender Representation; Lexicon; Journalistic Translation.

Start date: 03-10-2021

End date: 03-10-2023

Last modified: 04-14-2021

Copyright information:

The above plan creator(s) have agreed that others may use as much of the text of this plan as they would like in their own plans, and customize it as necessary. You do not need to credit the creator(s) as the source of the language used, but using any of the plan's text does not imply that the creator(s) endorse, or have any relationship to, your project or proposal

Ideologia e poder no léxico do discurso midiático: representações do gênero feminino em traduções de web notícias

Textos jornalísticos extraídos das versões digitais dos jornais Folha de São Paulo (<https://www.folha.uol.com.br/>), El País (<https://elpais.com/>) e El Clarín (<https://www.clarin.com/>)

Fundado há 45 anos (1976), o jornal El País, pertencente ao grupo Prisa, foi considerado durante muitos anos o jornal de maior circulação na Espanha. Atualmente o jornal possui versões on-line nos idiomas espanhol, inglês e português, com textos produzidos e traduzidos desses idiomas. O jornal é criado após a ditadura franquista na Espanha. Sua linha editorial se pretende “plural”, nas palavras de Juan Luis Cebrián, criador, diretor e recrutador da primeira redação do jornal, “queria fazer um jornal de perfil equilibrado e sucinto, um jornal sóbrio, bem escrito, documentado em suas análises e plural em suas opiniões”. (ARIAS, 2017). A edição Brasil on-line teve início em 2013.

O jornal brasileiro Folha de São Paulo, completou 100 anos este ano. O jornal, mesmo que em seu nome aparenta ser restringido ao Estado de São Paulo, possui ampla circulação nacional. Sua edição em espanhol foi criada em 2011. Desde seu projeto editorial de 1997 a Folha de São Paulo concebe seu jornalismo como crítico, pluralista e apartidário.

O jornal argentino El Clarín, pertencente ao Grupo Clarín, data sua criação em 1945. 50 anos mais tarde lançou sua versão digital que o possibilitou ser, no ano de 2020 o sexto jornal em espanhol mais acessado do mundo. O El Clarín em português foi lançado no ano de 2012. No manual de estilo (1997, p.18), nas bases de sua política editorial, é afirmado que o jornal “promove a liberdade de expressão o pluralismo e o fortalecimento das instituições que sustentam o regime democrático”[1].

Os perfis editoriais, bem como os manuais de redação e estilo e tradução dos três jornais, serão analisados e explorados com o desenvolvimento deste projeto.

[1] Promueve la libertad de expresión, el pluralismo y el fortalecimiento de las instituciones que sustentan el régimen democrático.

Como nosso objetivo é observar a “estreita relação entre texto e sociedade” (VIEIRA e MACEDO, 2018, p.49), uma vez que “para descrever, explicar, relevar e interpretar os diferentes discursos nas práticas sociais” (ibidem) é importante considerar as condições de produção que evidenciam a natureza ideológica desses discursos, traçaremos um breve panorama sobre os jornais que compõem o corpus a ser explorado em nossa análise. Os dados serão extraídos de textos traduzidos dos jornais El País, El Clarín e Folha de São Paulo, em suas versões on-line. O levantamento deste corpus será feito a partir de textos que abordam a temática do feminismo, tanto na direção espanhol português como na direção inversa.

A análise deste material será feita a partir da discussão das escolhas lexicais nos textos de partida e em suas traduções com o objetivo de identificar quais ideologias estão implicadas nos discursos que se criam a partir de tais leixias, levando em conta que circulam no meio jornalístico e que “existe uma correlação direta entre o que os meios de comunicação produzem e veiculam e como pensarão as pessoas que estão expostas a eles” (BIROLI, 2011, p.87).

Arquivos pdf

Não há participantes cuja identidade deva ser preservada, uma vez que os textos e seus devidos autores estão referenciados nas fontes das quais os dados serão extraídos.

Os autores dos textos que compõem a amostra dos dados estão devidamente citados e referenciados nas fontes de extração mencionadas.

Por questões de segurança, os dados serão mantidos em armazenamento na nuvem e serão realizados backups semanais a fim de evitar incidentes de quaisquer natureza.

Somente o pesquisador principal e o orientador da pesquisa terão acesso aos dados durante o desenvolvimento da pesquisa. Os dados não são de natureza confidencial.

Os dados não são de natureza contratual ou regulamentar. Poderão ser aplicados em outras pesquisas de natureza transdisciplinar cujas áreas envolvidas sejam: tradução jornalística, lexicologia, língua espanhola, análise do discurso crítica, web jornalismo.

Os dados serão armazenados em formato de dissertação de mestrado no Repositório Institucional UNESP (<https://repositorio.unesp.br/>) cujo objetivo é armazenar, preservar, disseminar e possibilitar o acesso aberto, como bem público global, à produção científica, acadêmica, artística, técnica e administrativa da Universidade. Não há custos adicionais para esse armazenamento e serão preservados a longo prazo.

Além do repositório, os dados serão divulgados por meio de artigos científicos em revistas científicas especializadas.

Não será necessário um acordo de compartilhamento de dados ou equivalente.

A professora Dra. Angélica Karim Garcia Simão, orientadora do projeto, será responsável pela gestão, implementação e revisão do DMP.

Não é necessário conhecimento especializado adicional (ou treinamento para a equipe existente). Não é necessário hardware ou software adicional e cobranças não serão aplicadas pelo repositórios de dados.
